

1° schema
(intestazione propria parrocchia)

Nel nome dell'Unico Dio

Santo Natale 25 dicembre 2010

Cari amici musulmani,

grazia e pace a voi, da parte dell'Unico Dio, Creatore dell'Universo.

E' tradizione, da lungo tempo, che i capi della Chiesa visitino le famiglie cristiane e le famiglie dei loro amici, in occasione del Santo Natale del Signore Gesù, per invocare la benedizione di Dio sulle loro case e su quanti vi abitano.

Voi oggi siete nostri vicini. Ed è proprio per questo rapporto di vicinato che noi non possiamo passare accanto a voi, senza fermarci, anche solo per un attimo.

Tutti noi crediamo nell'unico Dio e Lo adoriamo; e voi avete una venerazione particolare per Gesù Cristo e Sua madre Maria.

Oggi noi, cristiani e musulmani, dobbiamo avere la medesima aspirazione a vivere nella pace e nel rispetto reciproco e a superare ogni forma di egoismo e di violenza, per dare al mondo una testimonianza efficace della nostra fede nell'Unico Dio.

Saremmo dunque molto contenti di avere la possibilità di incontrarvi, se Dio vuole, quando busseremo alla vostra porta, per scambiarcvi un saluto ed un augurio.

I nostri rispetti più sinceri

Il parroco

schema 1

intestazione propria parrocchia

بسم الله الواحد

بمناسبة عيد الميلاد المجيد في 25 ديسمبر

أصدقاءنا المسلمين الأعزاء،

النعمة لكم و السلام عليكم من الله الواحد خالق الكون كله.

أما بعد:

لقد جرت العادة منذ زمن بعيد و بمناسبة حلول عيد ميلاد السيد المسيح المجيد أن يزور مسؤولو الكنيسة عائلات المسيحيين لطلب بركة الله على بيوتهم و على بيوت أصدقائهم و على كافة المقيمين فيها.
إنكم اليوم جيران لنا، و بحكم هذا الجوار لا يمكننا أن نعبر عنكم دون أن نتوقف عنكم و لو لفترة وجيزة.

كلنا نؤمن بالله الواحد و نعبده تعالى، و كما أنكم تعظمون السيد المسيح و أمه مريم تعظيما خاصا .
و نحن اليوم -مسيحيين و مسلمين- لنا الرغبة المشتركة في أن نعيش بسلام و باحترام متبادلين لنعطي العالم شهادة حية لإيماننا المشترك بالله الواحد .
فإن نود لو تتاح لنا الفرصة لنتقابل، عندما سنقرع بابكم لكي نتبادل التحية و التهاني بهذه المناسبة العزيزة علينا .

و تفضلوا بقبول مزيد الاحترام.

الكاهن مسؤول الكنيسة المحلية.

schema 1

intestazione propria parrocchia

Dear Muslim friends,

Grace and peace upon you, by the Only God, Creator of the universe.

According to an old tradition, at Christmas time, the leaders of the local Catholic Church pay a visit to the families, to wish God's blessing upon their houses and upon the whole family.

You are our neighbours nowadays and this is the reason why we cannot pass by, without meeting you, if only for a moment.

We all believe in the same Only God and worship Him; and you venerate in a special way Jesus Christ and His mother Mary.

Nowadays we, Christians and Muslims, have the same will of living in peace and in each other's respect, and we want overcome every kind of egoism and violence in order to give the world an effective proof of our faith in the Only God.

So we would be glad to have the chance of meeting you, God willing, when we will knock at your door, to exchange greetings and wishes.

Sincerely yours,

The parish priest

Dans le Nom de l' Unique Dieu

Saint Noël 25/12/2010

Chers amis Musulmans,

Grâce et paix à vous, de la part de l'Unique Dieu, Créateur de l'univers.

Dès l'ancien temps, il est tradition que les chefs de l'église catholique visitent les familles et celles des amis, à l'occasion du Saint Noël du Seigneur Jésus Christ, pour demander la bénédiction de Dieu sur leurs maisons et sur ceux qui les habitent.

Aujourd'hui, vous êtes nos voisins. Et c'est bien à cause de ce rapport de voisinage que nous ne pouvons pas passer à côté de vous, sans nous arrêter, ne soit-il que pour un bref instant.

Nous tous croyons dans le Dieu Unique et nous L'adorons; et vous avez une vénération particulière pour Jésus Christ et sa mère Marie.

Musulmans et Chrétiens, nous avons aujourd'hui le même désir de vivre dans la paix et le respect réciproque, de surmonter toute forme d'égoïsme et violence afin de donner au monde un témoignage efficace de notre foi dans le Dieu Unique.

Nous serions donc heureux d'avoir l'opportunité de vous rencontrer, si Dieu le veut, quand nous frapperons à votre porte, pour échanger des salutations et des vœux.

Avec nos respects les plus sincères,

le curé de la paroisse

2° schema

(intestazione Parrocchia)

NATALE 2010

Carissimi amici Musulmani,

In occasione del Natale di Gesù Cristo, i Preti nelle diverse parrocchie cattoliche della città, visitano le famiglie cristiane per porgere gli auguri e benedire le famiglie e le case.

Voi oggi siete nostri vicini. Non possiamo passare davanti alle vostre case senza fermarci per salutarvi e conoscere voi e tutta la vostra famiglia.

Il Natale di Gesù Cristo è una festa di amore di carità; per questo, in tale occasione, tutti insieme, cristiani e musulmani, potremmo rinnovare l'impegno comune per creare una società più umana, in cui regnino i valori di solidarietà, come la pace, sopra tutto, la concordia e la fraternità; perché siamo figli dello stesso Dio, creatore di tutti.

Come Parroco della Chiesa di, gradirei incontrarvi presto, se Dio vuole, e invito coloro che volessero accogliermi, di avvertirmi anche telefonicamente..... per fissare l'appuntamento.

Vi ringrazio anticipatamente

Parroco della Chiesa

(firma)

2010 عيد الميلاد المجيد

أصدقاءنا المسلمين الأعزاء،

تحية طيبة.

بمناسبة عيد ميلاد السيد المسيح المجيد، يقوم الكهنة المسؤولون في مختلف الكنائس الكاثوليكية في المدينة بزيارة العائلات المسيحية لتقديم تهاني العيد ومباركة الأسر والبيوت. لا يمكننا، وانتم الذين نعتز بحسن جواركم، أن نمر أمام بيوتكم دون أن نتوقف للسلام عليكم والتعرف إليكم وإلى أعضاء أسركم الكريمة. عيد ميلاد السيد المسيح هو عيد المحبة. وفي هذه المناسبة نحن جميعا، مسيحيين ومسلمين على السواء، نجدد التزامنا المشترك بخلق مجتمع أكثر إنسانية تسوده قيم الخير البناءة، ولا سيما التسامح، والتفاهم، والتأخي، لكوننا أبناء أب واحد هو خالق الجميع. وبصفتي كاهن كنيسة.....، سوف أتشرف بلقائكم عما قريب، إن شاء الله، راجيا من الذين يودون استقبالي أن يتصلوا بي على هاتف رقم..... لتحديد موعد الزيارة. لكم الشكر سلفا وإلى اللقاء.

الأب

كاهن رعية

عيد الميلاد المجيد

*intestazione propria parrocchia
schema 2*

Chers amis Musulmans,

*à l'occasion du Saint Noël du Seigneur Jésus Christ, les Prêtres des
Paroisses catholiques de la ville visitent les familles pour demander la
bénédictioin de Dieu sur leur maisons et sur ceux qui les habitent.*

*Aujourd'hui, vous êtes nos voisins. Et c'est bien à cause de ce rapport de
voisinage que nous ne pouvons pas passer à côté de vous, sans nous
arrêter pour faire votre connaissance.*

*Noël est une fête d'amour et de charité, et alors ensemble, Chrétiens et
Musulmans, nous voulons bien rénover notre engagement de bâtir une
société plus humaine, dans la quelle règnent les valeurs de la paix, de
l'amitié, de la fraternité, parce que nous sommes tous fils du même Dieu,
Créateur de nous tous.*

*En tant que Curé de la Paroisse..... j'espère vous voir
bientôt, si Dieu le veut, et je prie ceux qui désirent me recevoir de me
téléphoner pour un rendez-vous*

Avec nos respects les plus sincères,

le curé de la paroisse

*intestazione propria parrocchia
schema 2*

CHRISTMAS 2010

*Dear Muslim friends,
on the occasion of the yearly celebration of the birth of Jesus Christ, the
Fathers in the Catholic Parishes in the town, pay a visit to Christian
families to wish God's blessing upon the whole family and upon the
house.*

*You are our neighbours nowadays and this is the reason why we cannot
pass by without meeting you and your family.*

*Christmas is a feast of love and charity. So, on this occasion, Christians
and Muslims, want to renew the common engagement to build a more
human society in which our values can reign: peace, friendship and
brotherhood because we all are sons of the same God, Creator of all of us.*

*As parish-priest of..... I would be glad to have
the chance of meeting you, God willing, and I ask those who would like to
receive me to be so kind to call me up in order to arrange a meeting.*

Sincerely yours

The parish-priest

Carissimo confratello,

tra poco inizierai le visite per la benedizione delle Famiglie per il Natale 2010.

Come saprai, ormai da 10 anni si è suggerito, incontrando case di fedeli musulmani, di non passare oltre, ma di chiedere di entrare a salutare. Abbiamo preparato anche una lettera in arabo, in urdu ecc. che spieghi il senso del nostro passaggio.

Vista l'attenzione con cui molte famiglie musulmane hanno accolto le visite e come da quell'incontro sono nati momenti di amicizia e di dialogo, ci permettiamo di presentare un terzo schema di lettera che sviluppi il cammino già percorso. La offriamo in più lingue, allegando qualche nota indicativa.

In questo terzo schema si punta sulla richiesta di promuovere altri incontri per educare insieme i figli, per conoscerci meglio, per fare insieme qualcosa di utile.

Per chi invece cerca un primo approccio, restano a disposizione, qui allegate, anche le lettere secondo i primi schemi.

Un saluto

Giampiero Alberti

QUALCHE NOTA

Il margine superiore dei testi dovrebbe consentire, sulle fotocopie che si faranno, l'eventuale intestazione della parrocchia.

Sarebbe bello che la lettera fosse firmata in calce dal parroco o dagli operatori pastorali.

Data la speciale considerazione in cui è tenuta la lingua araba da tutti i musulmani, è comunque possibile consegnare il testo in arabo a tutti, accompagnato da traduzioni in inglese, francese, italiano, secondo i casi.

Di norma, i musulmani hanno uno spiccato senso dell'ospitalità. E' dunque molto probabile che l'incontro con alcuni di essi si protragga qualche minuto in più della normale visita per la benedizione della casa e comprenda la cortesia di accettare qualcosa da mangiare o da bere.

E' bene sapere che soprattutto fra gli arabi, è considerato molto sconveniente che le donne facciano entrare estranei in casa in assenza del marito.

Pregare insieme è "Pregare insieme potrebbe diventare possibile, ma non è ancora opportuno per il diverso significato che diamo ai termini. Meglio pregare prima gli uni poi gli altri".

Utile prospettare subito un momento di incontro successivo alla visita per la "Benedizione della casa".

3° schema

(intestazione propria parrocchia)

Nel nome dell'Unico Dio

Santo Natale 25 dicembre 2010

Cari amici musulmani,

grazia e pace a voi, da parte dell'Unico Dio, Creatore dell'Universo.

Ormai conoscete la nostra tradizione: i sacerdoti o altre persone cristiane cattoliche visitano le famiglie cristiane e le famiglie dei loro amici, nelle settimane precedenti la “ Festa della Nascita del Signore Gesù”, che cade sempre il 25 di dicembre, per invocare la benedizione di Dio sulle loro case e su quanti vi abitano. Per noi è la festa del NATALE, è Gesù che continua a nascere nella nostra storia.

E' bello incontrarci, come abbiamo già fatto con voi, testimoniando così la fratellanza, il rispetto religioso e la comune preghiera all'Unico Dio, nella festa della nascita di Gesù.

E' importante chiedere a Dio la Sua Benedizione sulle nostre famiglie.

Oggi noi, cristiani e musulmani, dobbiamo avere la medesima aspirazione a vivere nella pace e nel rispetto reciproco e a superare ogni forma di egoismo e di violenza, per dare al mondo una testimonianza efficace dell'amore che Dio vuole tra gli uomini.

Dobbiamo educare i figli, mostrando più ciò che ci unisce e chiedendo il rispetto delle diversità che solo Dio chiarirà. Su questo, e magari su altre problematiche che ci stanno a cuore, potremmo lavorare insieme nei prossimi mesi.

Siamo dunque molto contenti di avere la possibilità di incontrarvi per scambiarci un saluto, un augurio e magari una Preghiera e speriamo anche di poter programmare qualche passo da fare insieme per i giovani e per altre necessità comuni.

I nostri saluti più sinceri

Il parroco

1. CHRISTMAS 2010

IN GOD'S NAME

Dear Muslim friends,

The peace of the One God, Creator of the Universe, be upon you.

You already know that on the occasion of the yearly celebration of the birth of Jesus Christ, the Fathers of Catholic Parishes in the town pay a visit to Christian families and to friends, to give God's blessing upon the whole family and upon the house. It is our feast of Christmas, for us, it is Jesus that continues to come in our history.

We have already met you over the years, and it is a good thing to testify together friendship, respect, and desire of prayer.

Christians and Muslims, we have the same desire to live in peace with respect and we want to overcome any kind of selfishness and violence in order to testify to the world the love that God wants among men.

We have to educate our children explaining to them what we have in common. Asking them to respect the differences we have, that only God at the end will make clear.

To discuss these and other matters we have at heart, we could meet again in the following months.

We would be very happy to have the chance to meet you and your family, God willing, to exchange greetings, prayers, and maybe together we could plan something good for our youth.

Sincerely yours

The parish-priest

2.

3.

4.

5.

6. *Nel nome dell'Unico Dio*

7. *Santo Natale 25 dicembre 2010*

Cari amici musulmani,

grazia e pace a voi, da parte dell'Unico Dio, Creatore dell'Universo.

Ormai conoscete la nostra tradizione: i sacerdoti o altre persone cristiane cattoliche visitano le famiglie cristiane e le famiglie dei loro amici, nelle settimane precedenti la “ Festa della Nascita del Signore Gesù”, che cade sempre il 25 di dicembre, per invocare la benedizione di Dio sulle loro case e su quanti vi abitano. Per noi è la festa del NATALE, è Gesù che continua a nascere nella nostra storia.

E' bello incontrarci, come abbiamo già fatto con voi, testimoniando così la fratellanza, il rispetto religioso e la comune preghiera all'Unico Dio, nella festa della nascita di Gesù.

E' importante chiedere a Dio la Sua Benedizione sulle nostre famiglie.

Oggi noi, cristiani e musulmani, dobbiamo avere la medesima aspirazione a vivere nella pace e nel rispetto reciproco e a superare ogni forma di egoismo e di violenza, per dare al mondo una testimonianza efficace dell'amore che Dio vuole tra gli uomini.

Dobbiamo educare i figli, mostrando più ciò che ci unisce e chiedendo il rispetto delle diversità che solo Dio chiarirà. Su questo, e magari su altre problematiche che ci stanno a cuore, potremmo lavorare insieme nei prossimi mesi.

Saremmo dunque molto contenti di avere la possibilità di incontrarvi, se Dio vuole, quando busseremo alla vostra porta, per scambiarci un saluto, un augurio e magari una Preghiera e speriamo anche di poter programmare qualche passo da fare insieme per i giovani e per altre necessità comuni.

I nostri saluti più sinceri

Il parroco

بسم الإله الواحد

عيد الميلاد

2010/12/25

أصدقاءنا المسلمين

النعمة والسلام لكم من الإله الواحد، خالق الكون.

أصبحتم تعرفون عادتنا في هذه المناسبة إذ اعتاد الكهنة أو أحد الأشخاص المسيحية الكاثوليكية أن يزوروا العائلات المسيحية وعائلات أصدقائهم في الأسابيع التي تسبق عيد ميلاد يسوع الواقع في 12/25 لاستدعاء بركة الله تعالى على بيوتهم والساكنين فيها. إنها بالنسبة إلينا عيد الميلاد، إنه يسوع الذي لا يزال يولد في تاريخنا.

إنها لمناسبة سعيدة أن نلتقي وإياكم ونشهد للأخوة والاحترام المتبادل والصلاة المشتركة للإله الواحد بمناسبة ميلاد يسوع. وإنه مهم أن نستمر من الله تعالى بركته على عائلاتنا.

علينا نحن اليوم، مسيحيين ومسلمين، أن نصبو إلى السلام والاحترام المتبادل وأن نتغلب على كل نوع من الأنانية والعنف لنشهد للعالم للمحبة التي يريدها الله بين البشر.

علينا أن نربي أولادنا ونبرز ما يوحدنا، طالبين احترام الاختلافات التي سيكشف النقاب عنها الله وحده. يمكننا أن نعمل معاً أثناء الأشهر المقبلة في هذا المجال وفي مجالات أخرى تهمنا.

إنه من دواعي سرورنا أن نلتقي معاً ونتبادل تهانينا وسلاماتنا، قد تكون صلاة، وأملنا أن نبرمج معكم خطوة إيجابية في سبيل الشباب وقضايا أخرى مشتركة.

وتفضلوا بقبول سلاماتنا الصادقة.

كاهن الرعية